

MIA BARKAN

**KUTIA ME PUPLA
BOX OF FEATHERS**

Poezi Shqip-English

Biblioteka



Edition IWA BOGDANI

www.iwabogdani.org

iwabogdani@gmail.com

IWA Bogdani, Brussels – Prishtinë

0032494464251

Autore: **Mia Barkan**

Titulli: Kutia me pupla

- Box of feathers -

Përktheu:

Jeton Kelmendi

Redaktor i botimit:

Xhemil Bytyçi

Dizajni i brendshëm: Bogdani Design

Ballina: IWA Bogdani

Copyright © **Mia Barkn and IWA Bogdani**

ISBN 978-9951-394-40-6

MIA BARKAN

**KUTIA ME PUPLA
BOX OF FEATHERS**



**Bruxelles – Pristina
2025.**



ESTETIKA E GJUHËS DHE NDJESHMËRË POETIKE “KUTIA ME PUPLA” E MIA BARKAN

Nga Prof. Jeton Kelmendi PhD

Poezia e Mia Barkan ka një cilësi të mire artistike, ku ajo shndërron përditshmërinë në magji dhe përdor natyrën, kujtimet dhe dashurinë si tela për të krijuar peizazhe emocionale të ndërlikuara. Çdo varg i saj është një dritare drejt shpirtit të saj të pasur krijues. Ndërsa përkthimi është një proces që kërkon saktësi, veçanërisht kur bëhet fjalë për ruajtjen e nuancave dhe tonaliteteve origjinale, në këtë rast ishte edhe një akt i sjelljes së lexuesit shqiptar në zemër të universaleve të përjetimeve të Barkan-it.

Gjatë procesit të përkthimit të librit poetik “Kutia me pupla” nga poetja Mia Barkan, u gjenda përpara një sfide dhe një kënaqësie të veçantë. Ky koleksion poezish është një eksplorim i thellë i emocioneve njerëzore, përjetimeve personale dhe lidhjes me natyrën, të cilat Barkan i ka formësuar me një mjeshtëri artistike. Nga perspektiva ime si përkthyes, i këtyre poezive, por edhe si poet, ky libër është shumë më tepër se thjesht një koleksion poezish; është një thirrje për të medituar mbi vetveten, mbi lidhjet tona dhe mbi vendin tonë në univers. Një nga karakteristikat që dallohet menjëherë në poezitë e Barkan-it është përdorimi i pasur i simboleve dhe metaforave. Këto elemente poetike krijojnë një lidhje të ndjeshme mes botës së jashtme dhe asaj të brendshme, duke pasqyruar përvojat universale të dhimbjes, dashurisë, humbjes dhe shpresës. Në poezinë “Një



Palë,” për shembull, poetja na prezanton me figura të çifteve në natyrë – flutura, lepuj, bletë dhe pilivesa – të cilat jo vetëm përfaqësojnë bukurinë e harmonisë natyrore, por edhe shpirtin e saj të vetmuar që e ndien mungesën e një shpirti binjak. Këto vargje mbartin një tension të thellë mes pranimt të realitetit dhe ëndrrës për dashuri.

Ndërsa e përktheva këtë poezi, e ndjeva sfidën për të ruajtur ekuilibrin midis kuptimit literal dhe ndjeshmërisë që mbart çdo fjalë. Një shprehje si “vesa e mëngjesit prej lotëve të engjëjve” përkthyer në shqip nuk ishte thjesht përkthim, por edhe krijim për të ruajtur peshën emocionale që kjo shprehje mbart.

Një aspekt që dallohet qartë në poezitë e Mia Barkan-it është lidhja e saj me natyrën. Poezia “Flutura e Boraxhës” pasqyron një moment të qetë dhe të shenjtë të një fluturë që ulet mbi një lule, duke krijuar një lidhje mes njeriut dhe krijesës së brishtë. Nënteksti i kësaj poezie sjell ndjenjën e shenjtërisë dhe të magjikes që shpesh humb në jetën e përditshme. Çdo varg çan kufijtë e zakonshmes dhe në të, natyra bëhet jo vetëm skenë, por edhe personazh. Nën përshkrimin e ndjeshëm të kësaj poezie, si përkthyes, u ndesha me sfidën e transmetimit të saktë të fjalëve pa humbur melodinë e tyre në gjuhën shqipe. Fjalët si “fluturë” dhe “boraxhë” bartin me vete jo vetëm pamjen, por edhe ndjeshmërinë e lëvizjes së delikatesës dhe të jetëshkurtërisë së këtyre krijesave.



Poezia dhe vuajtja: një rrëfim i dhimbjes dhe i shpresës

Pjesë të tjera të koleksionit shkojnë përtej natyrës dhe hyjnë thellë në territorin e ndjenjave të errëta të shpirtit njerëzor. Poezia “Duke kërcyer me një demon” është një përshkrim i gjallë i luftës emocionale dhe shpirtërore, duke përdorur imazhe të fuqishme si “helmi yt vdekjeprurës” dhe “plagët e tua që nuk shërohen” për të komunikuar dhimbjen që vjen nga dashuria toksike. Në përkthimin e kësaj poezie, synimi im ishte të ruaj intensitetin emocional, duke përshtatur vargjet me kujdes për lexuesin shqiptar. Kjo poezi nuk është thjesht një rrëfim vuajtjeje; ajo bart me vete edhe një mesazh fuqie dhe shprese. Kjo e bën lexuesin të reflektojë mbi natyrën e dashurisë dhe forcat shkatërimtare apo shëruese që ajo mund të sjellë.

Universi poetik i Barkan-it: Një urë ndërkulturore Roli i kujtimeve dhe melankolisë

Një nga temat kryesore në poezitë e Mia Barkan-it është përballja me të shkuarën dhe ndikimi i kujtimeve në të tashmen. Poezia “Gjethja e Fundit” sjell një metaforë të fuqishme për ciklin e jetës dhe humbjen e pashmangshme. Gjethet që bien dhe degët që mbeten të zhveshura pasqyrojnë jo vetëm ndryshimin stinor, por edhe përjetimet tona të humbjes dhe pranimit të saj si pjesë të jetës. Në këtë poezi, ruhet delikatesën e fjalëve origjinale, duke u siguruar që lexuesi shqiptar të mund të ndiente të njëjtën ndjenjë që autorja ka synuar të transmetojë. Figurat si “shpresët” dhe “dëshirat” që mbështillen rreth pendëve për të



fluturuar drejt detit bartin një bukuri të thellë dhe të pikëlluar që sfidon lexuesin. “Që nga ai çast” është një vepër që tregon fuqinë e poezisë për të lidhur kulturat dhe gjuhët. Ky libër nuk është thjesht një koleksion poezish, por një testament i shpirtit krijues që tejkalon kufijtë e gjuhës. Si përkthyes, detyra ime ishte të ndërtoja një urë që mundësonte që lexuesi shqiptar të eksploronte universin e saj poetik dhe të ndiente lidhjen që Barkan krijon me lexuesin.

Ky koleksion na kujton fuqinë e artit dhe të gjuhës për të ndikuar në jetën tonë të brendshme. Çdo poezi është një ftesë për të reflektuar, për të çmuar momentet e vogla dhe për të eksploruar ndërlikimet e shpirtit njerëzor. Me bindjen që çdo lexues do të gjejë pjesë nga vetja në këto vargje, kam nderin të paraqes këtë përmbledhje për lexuesit shqiptarë. Unë besoj se çdo lexues do të gjejë në këto vargje një lidhje të veçantë me përvojat dhe ndjenjat e tij, duke e bërë këtë libër një pasqyrë ku reflektohet shpirti njerëzor në gjithë kompleksitetin e tij.



A PAIR

I've been seeing a lot of
natural things in pairs as of late . . .

A pair of blond butterflies—otherwise known as
cabbage whites—
sipping on the tiny yellow wood sorrel flowers open in
the morning sunlight,
fluttering silently from one to the next in their joyful,
soft whispering way.

A pair of small brown bunnies nibbling on those closed
yellow sorrels
—otherwise known as fairy pickles every evening,
hopping around playing with each other and very close
to me without fear.

A pair of enchanting dragonflies delicately darting
through the hot summer day
as they guard and protect everything under their
gossamer wings
locked in a loving embrace connected and flying as one
overhead.

A pair of black fuzzy bumblebees
slowly sipping the lilac-colored crepe Myrtle flowers in
the mid-August air
buzzing around my blonde hair as I smile and watch
their heavy, lazy flight.

A pair of honeybees busy sipping nectar from this
flower and that.



Morning dew from angels' tears still dot the green
ground cover,
while tired bees hover, stop and rest quenching their
thirst from the wet clovers below.

A pair of little lovely ladybugs landed on my small
pointer finger
as if to say, "Make a wish toward that way," and, with a
soft blow,
I cast them off in their tiny crimson glory.

Are all of these pairs,
signs from my angels
or loved ones passed,
guarding and guiding me—
or are they all just
a heart-wrenching reminder
that every creature
on God's green earth
is meant to have
an appointed mate
by their side—
except for me?
It seems
I am not destined
in this life
to be part
of a pair.

August 24, 2024



NJË PALË

Kohët e fundit
kam parë shumë gjëra natyrore në çifte . . .

Një palë flutura bjonde—të njohura ndryshe si të
bardhat e lakrës—
duke thithur mbi lulet e verdha të vogla të oxalisit, që
çelin në rrezet e mëngjesit,
fluturojnë në heshtje nga njëra te tjetra me mënyrën e
tyre të gëzueshme, të butë e pëshpëritëse.

Një palë lepuj të vegjël kafe që brejnë oxalisin e
mbyllur
—të njohur ndryshe si "trangujt e zanave," çdo
mbrëmje,
kërcenin dhe loznin pranë njëri-tjetrit, shumë afër meje,
pa ndonjë frikë.

Një palë pilivesa magjepsëse që lëvizin me delikatesë
përmes ditës së nxehtë të verës,
duke ruajtur dhe mbrojtur gjithçka nën krahët e tyre të
hollë si mëndafsh,
të lidhura në një përqafim dashurie, të fluturuara si një
trup i vetëm mbi kokën time.

Një palë bletë të zeza e leshatore
ngadalë pinin nga lulet e lules Myrtle me ngjyrë vjollce
në ajrin e mesit të gushtit,
buzëronin rreth flokëve të mi të verdhë teksa unë
buzëqeshja dhe i shihja në fluturimin e tyre të ngadaltë
dhe të rëndë.



Një palë bletë mjalti që thithnin nektarin nga një lule në tjetrën.

Vesa e mëngjesit prej lotëve të engjëjve ende zbukuronte mbulesën e gjelbër të tokës, ndërsa bletët e lodhura pushonin dhe shuanin etjen e tyre në oxalisin e lagur poshtë.

Një palë buburrecësh të vegjël e të mrekullueshëm u ulën mbi gishtin tim tregues të vogël si për të thënë, "Dëshiro diçka në atë drejtim," dhe, me një fryrje të butë, i hodha tutje në lavdinë e tyre të vogël të kuqe.

A janë të gjitha këto çifte shenja nga engjëjt e mi apo të dashurit që kanë ikur, duke më ruajtur e udhëhequr—apo janë thjesht një kujtesë e dhimbshme se çdo krijesë në tokën e gjelbër të Zotit është e destinuar të ketë një çift të caktuar pranë vetes—përveç meje? Duket se nuk jam e destinuar në këtë jetë të jem pjesë e një pale.

24 Gusht, 2024



AUTUMN MARIGOLD

for Roxy Marigold

You really have blossomed,
my beautiful little Marigold.
Your sparkly innocent fawn eyes
are of a lucid lavender and
sky-blue Forget-Me-Not flowers
are bright and full of promise.
Your smile radiates
like a warm sunflower
bursting with life.
Your hair-mane is long, lush and lovely
like the young lioness that you are
with beams of golden sunlight streams
between the auburn pallets
that rest on your strong shoulders.
Your long, strong slender legs
float across emerald fields
like an elegant young Giselle
prancing and dancing in playful joy
and with a strong zest for life.
Your slender feminine fingers
delicately dance across piano keys
and grip wooden sticks
hitting tribal earthly skins
summoning and awakening
the musical muse Calliope.

October 27, 2023



MARGARITË E VJESHTËS

Për Roxy Marigold

Ti me të vërtetë ke lulëzuar,
margarita ime e vogël e bukur.
Sytë e tu të njomë, të pafajshëm,
janë si lulja livando e kthjellët
dhe qielli i kaltër "Mos më harro,"
të ndritshëm dhe plot premtime.
Buzëqeshja jote rrezaton
si një luledielli e ngrohtë
që shpërthen nga jeta.

Flokët e tu janë një kreshtë e gjatë,
e harlisur dhe e bukur,
si një luaneshë e re që je,
me rreze dielli të arta
që ndriçojnë mes nuancave të kuqërremta
që pushojnë mbi supet e tua të forta.

Këmbët e tua të gjata, të holla dhe të fuqishme
vallëzojnë nëpër fushat e gjelbra të smeraldit
si një Gazelë e re elegante
që kërcëjnë dhe lozin me gëzim të çiltër
dhe me një etje të madhe për jetën.
Gishtat e tu të hollë, femërorë
vallëzojnë me delikatesë mbi tastierën e pianos
dhe mbajnë shkopinj druri
duke rrahur mbi lëkurat tokësore tribale
duke thirrur dhe zgjuar
muzën muzikore Kaliopë.

27 Tetor 2023



BORAGE BUTTERFLY

Today I saw
a tiny little butterfly
fluttering on by.
Quickly,
It landed on
a vibrant purple-blue periwinkle
star-shaped Borage flower
that I planted
inside the sacred circle
within my herb garden
that I created
like all good witches do.
It rested and sipped
on the flower's honey
for a long pause.
I stopped
in my tracks
and watched
this tiny angelic
fae-like creature
frozen
and quiet
so not to disturb her
while she quenched
her thirst
happily
on that hot sunny day
safely protected
in my garden.
When her wings were closed,
she appeared white.



When her wings parted,
that incredible color—
that same color
as the Borage star-flower
beamed right through me
and dove straight into me
leaving me breathless
and my heart fluttered
like her delicate
gossamer faerie wings.
I hoped to take a photograph,
but she batted her wings
way too fast

like a magickal
faerie-dance.
I think she thinks
that star flower
was her mother.
From that day forward,
I visit that Borage
star-flower mother
with the hope
to finding her tiny sprite
daughter
fluttering there,
nursing once again
under the sun
during these last days
of summer.

Clarke, 2015



FLUTURA E BORAXHËS

Sot pashë
një flutur të vogël të imët
që fluturonte pranë.
Shpejt,
ajo u ul mbi
një lule boraxhe të purpurtë-blu të gjallë
me formë ylli
që unë e mbolla
brenda rrethit të shenjtë
në kopshtin tim të barishteve
që e krijova
siç bëjnë të gjitha shtrigat e mira.
Ajo pushoi dhe piu
nga mjalti i lules
për një çast të gjatë.
Unë u ndala
në vend
dhe e vështrova
këtë krijesë të vogël engjëlllore
si feja,
e ngrirë
dhe e qetë,
që të mos e shqetësoja
ndërsa ajo shuhej
etshëm
në atë ditë të nxehtë me diell,
e mbrojtur në siguri
në kopshtin tim.

Kur krahët e saj mbylleshin,
dukej e bardhë.



Kur krahët hapeshin,
ai ngjyra e pabesueshme—
e njëjta ngjyrë
si lulja yllore boraxhe—
shkëlqente drejt meje
dhe më përshkoi drejt në shpirt,
duke më lënë pa frymë
dhe zemra më rrahu fort
si krahët e saj delikate
si prej pëlhure përrallore.
Shpresova të bëja një fotografi,
por ajo rrahu krahët
tepër shpejt

si një vallëzim
përrallor magjik.
Mendoj se ajo mendon
se ajo lule yllore
ishte nëna e saj.
Që nga ai çast,
vizitoj atë nënë yllore boraxhe
me shpresën
që ta gjej përsëri atë vajzë sprite
duke fluturuar aty,
duke u ushqyer sërish
nën diell
gjatë këtyre ditëve të fundit
të verës.

Clarke, 2015



BOUNDLESS

The kind of love
I have for you
is beyond
classic romantic
and passionate adoration.
The kind of love
I have for you
is the love of
a thousand mothers
boundless
unconditional
comforting
to infinity
and beyond.
It's the kind of love
that one feels
while standing near
an electric current
of lightning discharge
that ignites your soul
and sets your heart
on fire
in a beautiful blaze
and a dance of light,
a caramel sunset
that warms
your cold waters
allowing the colorful
fish and waterfowl
to play
and feel free



for the first time
and for the rest
of time.

2021



PAKUFISHMERIA

Lloji i dashurisë
që kam për ty
është përtej
romancës klasike
dhe adhurimit pasionant.
Lloji i dashurisë
që kam për ty
është dashuria e
njëmijë nënave
e pakufishme
e pakushtëzuar
ngushëlluese
deri në pafundësi
e përtej.

Është lloji i dashurisë
që ndjen
kur qëndron pranë
një rrjedhe elektrike
të shkarkimit të vetëtimës
që ndez shpirtin tënd
dhe vë zjarr në zemrën tënde
në një flakë të bukur
dhe një vallëzim dritash,
një perëndim dielli karamel
që ngroh
ujërat e tua të ftohta
duke i lejuar peshqit
dhe zogjtë ujqorë shumëngjyrësh
të luajnë
dhe të ndihen të lirë



për herë të parë
dhe për pjesën tjetër
të kohës.

2021



BOX OF FEATHERS

I emptied
my heart-shaped
box of feathers,
token gifts from
my guiding angels,
into the sea.
From high up on
this aging creaking
wooden dock,
I watched all my hopes,
Wishes, and dreams
wrapped around each feather
softly floating down, down.
I set them free . . .
returned them back to nature
where they belong.
The lighthouse in the far-ground
Is alone
majestic
and still standing
withstanding
storm after tempestuous storm,
as I am left here
alone
mourning,
just how I was
before I turned around
and felt you watching me
that fateful day.
No more cinnamon fire
No more faerie glitter

Kutia me pupla – Box of feathers



The spell has been broken
along with my heart .

9/19/2024



KUTIA ME PENE

E shtrydha
kutinë time me formë zemre
plot me pena,
dhurata shenjë
nga engjëjt e mi udhëheqës,
dhe i hodha në det.
Nga lart, nga ky
mollëk druri plak,
duke shikuar shpresat e mia,
Dëshirat dhe ëndrrat
të mbështjella rreth çdo pene
duke fluturuar lehtë, poshtë, poshtë.
I lirova ato...
i ktheva natyrës
aty ku i përkasin.
Fari në fund të horizontit
është vetëm
mahnitës
dhe ende i qëndron
stuhi pas stuhi,
pasi mbetem këtu
vetëm
duke vajtuar,
pikërisht ashtu si isha
para se të kthehesha
dhe të ndjeja se më shikoje
atë ditë të pafat.
Nuk ka më zjarr kanellë
Nuk ka më shkëlqim pëllumbash

Kutia me pupla – Box of feathers



Magjia është prishur
bashkë me zemrën time.

19/09/2024



CARAMEL SUNSET

The simmering sun
slowly sinks
her golden fingers
into his deep
dark-blue waters.
She hisses
with kisses
cooling
her bones
warming
his heart
a perfect swirl
of sea and salt
sun and sand,
a warm
caramel sunset
an eternal embrace.
One cannot live
without the other.
The sun always
kisses the sea
goodnight.

February 13, 2021



PERËNDIMI KARMEL

Dielli përvëlur
ngadalë zhyet
gishtat e saj të artë
në ujërat e tij
të thellë, të kaltër.
Ajo fishkëllen
me puthje
ftoh
eshtërat e saj
ngroh
zemrën e tij
një përzierje e përsosur
det dhe kripë
diell dhe rërë,
një i ngrohtë
perëndim karameli
një përqafim i përjetshëm.
Njëri nuk mund
të jetojë pa tjetrin.
Dielli gjithmonë
e puth detin
natën e mirë.

13 Shkurt 2021



DANCING WITH A DEMON

I've been dancing
with a demon.
Your deadly venom
has already
infected me.
I'm riddled
with your poison.
The pain
excruciating
and felt
in every cell
every fiber
of my being
as you laugh
and laugh
and stab
over and over again.
When are you going
to put me out
of the misery
that you have
subjected me,
inflicted me.
Where is my reward?
Where is the light
at the end of this long
dark cavernous tunnel?
Where is the gleaming gold
at the end of the rainbow,
the clearing after the storm?
What should I expect,



what have I been waiting for—
more hell
when all I long for
is your love and devotion?
I'm nothing more
than the tarot's fool
blindly stepping
over the edge
of this cliff
as you push me over
and I plummet
with no one there
to catch me,
no one to break
my long, hard fall.
I did the best I could,
loved you
the best I could.
All the love in the world
won't heal your wounds
or awaken your goodness.
The demon inside you
took all that was left of you.
You feel nothing,
your soul is blackened
and charred
from outside sources
and from your own doing.
You are my kryptonite,
you have zapped my strength.
Please release me
from the cocoon
you've encased me in



trapped me in,
never killing me
just feasting upon my flesh.
When the mood strikes,
my wings are entangled
in your complex web
spun from your seething rage.
Do not devour
the one
who loves you
the most.
If you don't want my love
and you don't want to love me,
please let me go.

May 4, 2023



DUKE KËRCYER ME NJË DEMON

Kam kërcyer
me një demon.
Helmi yt vdekjeprurës
më ka
infektuar tashmë.
Jam mbushur
me helmin tënd.
Dhimbja
e padurueshme
dhe ndjehet
në çdo qelizë,
në çdo fije
të qenies sime,
teksa ti qesh
dhe qesh
dhe godet
sërish dhe sërish.
Kur do të më
lironi nga mjerimi
ku më ke futur,
më ke ngarkuar?
Ku është shpërblimi im?
Ku është drita
në fund të këtij
tuneli të gjatë
të errët e të pafund?
Ku është ari që shkëlqen
në fund të ylberit,
qetësia pas stuhisë?
Çfarë duhet të pres,
çfarë kam pritur—



më shumë ferr
kur gjithçka që dëshiroj
është dashuria dhe përkushtimi yt?
Nuk jam asgjë më shumë
se budallai i tarotit
që ecën verbërisht
mbi buzën e greminës
teksa ti më shtyn
dhe unë bie
pa askënd që
të më kapë,
askënd që të ndalë
rënien time të gjatë dhe të vështirë.
Bëra më të mirën që munda,
të desha
më shumë se ç'munda.
Gjithë dashuria e botës
nuk do të shërojë plagët e tua
ose të zgjojë mirësinë tënde.
Demoni brenda teje
mori gjithçka që mbeti prej teje.
Ti nuk ndjen asgjë,
shpirti yt është nxirë
dhe djegur
nga burime të jashtme
dhe nga veprat e tua.
Ti je kriptoniti im,
më ke shuar forcën.
Të lutem më lësho
nga kokoni
ku më ke mbështjellë,
më ke zënë,
pa më vrarë kurrë,



vetëm duke u ushqyer me mishin tim.

Kur të godet humori,

krahët e mi janë ngatërruar

në rrjetën tënde komplekse

të endur nga zemërimi yt vluese.

Mos e përpj

atë që

të do

më shumë.

Nëse nuk do dashurinë time

dhe nuk do të më duash,

të lutem më lësho.

4 Maj 2023



HOLOGRAM

You're a hologram—
a vision, a phantom, a ghost.
I can see you, sense you,
I can hear you, talk to you,
but I can't touch you,
you're not really there.
You're an illusion
a conjured-up dream
a figment of my imagination
you're not real
you're not mine
you don't belong to me.
Were you ever really mine?
I can barely remember
your fine French cologne scent and your peppermint
kisses
your strong, warm embrace and your deep,
bellowing voice
the voice that takes me away to the mountains of my
mind
to the places we long to go to with campfires,
lakes, woods, and hunts
to have peace and our content
with timber and stone structures to live and love in
with a workshop barn to master our creativity and our
crafts.
How is it possible to love someone
who is nothing more than a hologram?

February 2022



HOLOGRAM

Ti je një hologram—
një vizion, një fantazmë, një hije.
Të shoh, të ndjej,
të dëgjoj, flas me ty,
por nuk mund të të prek,
nuk je vërtet aty.
Ti je një iluzion,
një ëndërr e krijuar,
një fryt i imagjinatës sime.
Nuk je i vërtetë,
nuk je i imi,
nuk më përket mua.
A ke qenë ndonjëherë vërtet i imi?
Mezi e kujtoj
aromën e hollë të kolonjës franceze dhe puthjet e tua
me shije mente,
përqafimin tënd të fortë, të ngrohtë dhe zërin tënd të
thellë, kumbues,
zërin që më çon larg, në malet e mendjes sime,
në vende ku duam të shkojmë, me zjarre kampi,
liqene, pyje dhe gjueti,
për të pasur paqe dhe kënaqësinë tonë,
me ndërtesa prej druri dhe guri ku të jetojmë dhe të
duam,
me një hambar-punëtori për të zotëruar krijimtarinë dhe
zanatet tona.
Si është e mundur të duash dikë
që s'është asgjë më shumë se një hologram?

Shkurt 2022



HOME

I know you ache
as I do.
Let me be your savior,
and you can be mine.
I want to take
the pain away
remove the thorns
heal the wounds
and get lost
in our eternal kiss
magical
sugary sweet
and grounded in your
fine French cologne
earthy tobacco
and fresh
youthful
peppermint.
Your subtle
magnetic
intoxicating
essence
seeps in
and fills my cup.
When your embers burn low
with darkness,
I'll fire and light you up,
and when you're all ablaze
with angry rage,
I'll soothe and cool you down.
Let me be



your warm golden
resting place
and your burning
fiery thrill.
Whatever you need
whenever you need it,
I want to be
the one
you call
home.

January 2020



SHTËPIA

E di që ndjen dhimbje
ashtu si unë.
Më lejo të jem shpëtimtari yt,
dhe ti mund të jesh i imi.
Dua të largoj
dhimbjen,
të heq gjembat,
të shëroj plagët
dhe të humbas
në puthjen tonë të përjetshme,
magjike,
e ëmbël si sheqer,
dhe e rrënjosur në
kolonjën tënde franceze,
tutun tokësor
dhe mente të freskët,
të re,
rinore.
Esenca jote
e butë,
magnetike,
dehëse
depërton
dhe mbush kupën time.
Kur prushët e tu shuhen
me errësirë,
do të të ndez dhe ndriçoj,
dhe kur të jesh flakë e tërbuar
me zemërim,
do të të qetësoj dhe të të freskoj.
Më lejo të jem



strehimi yt i artë, i ngrohtë,
dhe eksitimi yt
përvëlues.

Çfarëdo që të të duhet
kurdo që të të duhet,
dua të jem
ai
që ti e quan
shtëpi.

Janar 2020



I WELCOMED YOU

I welcomed you
into the crimson caverns
of my heart,
the secret stairways
of my soul,
the concealed catacombs
of my mind
and the plentiful pastures
of my body.
Just to be cast aside
thrown down
engulfed
into your murky water
whirlpool
filled with piranhas
to feast upon my flesh.
The death of a thousand
pain-filled bites
has officially
begun

December 27, 2021



TË MIKPRITA

Të mikprita
në shpellat e kuqe të zemrës sime,
në shkallët e fshehta
të shpirtit tim,
në katakombet e mbuluara
të mendjes sime
dhe në kullotat e begata
të trupit tim.
Vetëm për t'u flakur mënjanë,
të hidhesha poshtë,
të përpihesha
në vorbullën e ujërave të tua
të errëta,
të mbushura me piranha
që ushqehen me mishin tim.
Vdekja prej mijëra
kafshimeve plot dhimbje
ka nisur
zyrtarisht.

27 Dhjetor 2021



IF I KNEW

If I knew,
I would've hugged you
a little closer.
If I knew,
I would've kissed you
a little sweeter.
If I knew,
I would've held your hand
a little tighter.
If I knew,
I would've breathed you in
a little harder.
If I knew,
I would've loved you
a little stronger.
If I knew,
I would've made you stay
a little longer.
Then again,
if I knew,
I would've walked away
before I knew
what I know
now . . .

April 25, 2023



SIKUR TA DIJA

Sikur ta dija,
do të të kisha përqafuar
pak më fort.
Sikur ta dija,
do të të kisha puthur
pak më ëmbël.
Sikur ta dija,
do të të kisha mbajtur dorën
pak më fort.
Sikur ta dija,
do të të kisha thithur aromën
pak më thellë.
Sikur ta dija,
do të të kisha dashur
pak më fuqishëm.
Sikur ta dija,
do të të kisha bërë të qëndroje
pak më gjatë.
Por prapë,
sikur ta dija,
do të kisha ikur
para se të dija
atë që di
tani . . .

25 Prill 2023



ILLUSION OF YOU

You're not real.
You're an illusion
a fantasy.
I can touch you
taste you
smell your scent,
but you're not really there.
You're just a dream
a hope
a desire.
So now I wait
for nothing
and no one
again,
alone in my somber solitude.
My dream of you fades,
my salty tears
rain down on my lips
and touch my tongue,
quenching my thirst
yet leaving me parched
for the illusion of you.

July 8, 2020



ILUZIONI I TY

Ti nuk je i vërtetë.
Je një iluzion,
një fantazi.
Mund të të prek,
të të shijoj,
të ndjej aromën tënde,
por në të vërtetë nuk je aty.
Je vetëm një ëndërr,
një shpresë,
një dëshirë.
Dhe tani pres
për asgjë
dhe askënd
përsëri,
vetëm në vetminë time të zymtë.
Ëndrra ime për ty zbehet,
lotët e mi të kripur
bien mbi buzët e mia
dhe prekin gjuhën time,
duke shuar etjen time
por duke më lënë të etur
për iluzionin tënd.

8 Korrik 2020



IN MY HOMETOWN

I wonder if the trees
that line these streets remember me
in my hometown.
Did they watch that little punk
high on weed
and teenage dreams
in my tight *Levi's*
work boots
and feathered hair
Marlboro Red in between
my pointer and middle fingers
black *Maybeline* eye liner
melted with a lighter
and Carmex lip balm
that tough teenage tomboy
confident and content
adorned with my cut-up AC/DC t-shirt
denim jacket
Timberland boots
and my big mouth
with matching big heart
dreaming of a fantastic future
full of hope and promise
only to be back
on these same streets?
Yet everything is so different now.
It's comfortable and familiar
yet stagnant and leaving me yearning
for a life in the mountains
with a clear running stream,
woods to hunt in



and fields to garden,
eggs to gather
and herbs to forage,
a lofty barn to paint in
and a rustic log cabin
with rocking chair porch,
a stone hearth
a crackling fire
warming my bones
and my mind,
watching daughters
and grandchildren
running around
giggling with glee
collecting wildflowers,
content and at peace.
Will it ever come to pass—
ever dreaming
ever yearning
and ever burning—
back in my hometown?

2024



NË QYTETIN TIM

Pyes veten nëse pemët
që rreshtojnë këto rrugë më kujtojnë mua
në qytetin tim.
A kanë parë ato atë djaloshin
në drogë
dhe ëndrrat e rinisë
në xhinse të ngushta Levi's
këpucë pune
dhe flokë të lagur
Marlboro Red mes gishti të tregues dhe gishti të mesëm
pjesë grimsh Maybeline për sytë
shkrirë me një ndezës
dhe Carmex për buzët
ajo vajzë e fortë adoleshente
me besim dhe e kënaqur
e zbukuruar me t-shirten AC/DC të prerë
xhaketa prej xhins
këpucë Timberland
dhe goja ime e madhe
me zemrën e madhe që i shkon
duke ëndërruar një të ardhme fantastike
plot shpresë dhe premtime
vetëm për t'u kthyer
në këto të njëjtat rrugë?
Megjithatë, gjithçka është kaq ndryshe tani.
Është e rehatshme dhe e njohur
por është e palëvizshme dhe më lë me dëshirë
për një jetë në mal,
me një lumë të qartë që rrjedh,
pyje për gjueti
dhe fushë për kopsht,



veza për mbledhur
dhe barishte për mbledhur,
një hambar i lartë për pikturuar
dhe një kabinë prej druri rustike
me një ballkon me karrige që lëkunden,
një oxhak prej guri
një zjarr që kris
duke ngrohur eshtrat e mia
dhe mendjen time,
duke parë vajzat
dhe nipërit
duke vrapuar rreth e rreth
duke qeshur me gëzim
duke mbledhur lule të egra,
të kënaqur dhe në paqe.
A do të ndodhë ndonjëherë—
ndonjëherë duke ëndërruar
ndonjëherë duke dëshiruar
dhe gjithmonë duke djegur—
prapë në qytetin tim?

2024



MARCO ISLAND

The Gulf of Mexico gently laps
on the sugar white
Marco Island shoreline
whispering so many secrets,
tales of long ago
in a tongue I struggle to comprehend.
I watch the sea creatures
and learn from them.
The large brown pelican
like the northern swan
sits and drifts
upon the sea foam green calm waters.
She smiles, knowing what the vast sea speaks
while she looks for her striped sheepshead
and snook fish breakfast.
Young dolphins
giddy gallop in and out
of the sleepy sea
at the dawn of a new day.
The mourning dove coos her not-so-sad song
here in paradise.
So much happier and upbeat
than her sad, shivering cousins
way up north.
The remnants of yesterday's sunset
sit heavy on the burnt orange horizon
as it heaves its last sigh.
The sky and sea are lovers
at dusk and at dawn.
They merge when the fiery crimson sun
touches down and sinks



with his warm kiss.
The sea waits for him all day
for that brief moment
and then waits again
and again
while their children swim
and play in her warm waters.
The salty breeze is clean and fresh
as I watch the lazy palms wave
at their flying friends—
the osprey, the blue heron, the snowy white egret,
the ibis, the pink flamingo, the bald eagle,
and the Anhinga spreading its dark menacing wings
wide open drying them off after a good swim.
Alligators sunbathe on the banks of the swamp canals
waiting for their next meal.
The nearby Everglades pulse
with a symphony of insects and birds,
panthers and turtles.
Sweetgrass and sage burn
throughout the Miccosukee village.
They celebrate with their Seminole sun dance
and colorful ric rac garments,
long feathers and seed beads.
They know the language
of the swamp
and the sea
and walk in harmony.
I hear the gentle song Marco sings,
and he sings to me
to return.
I long to hear his whispering secrets
and chat to the ghosts of Captain Collier,



the Calusa, the Key Marco Cat,
and the Spanish explorers.
I yearn to swim with the sirens,
dance with the dolphins,
fly with the eagles
and gather gorgeous shells
on his beautiful sugar-white sandy beach
and finally
walk in balance.

2017



MARKO ISLANDA

Golfo i Meksikës butësisht lëkundet
në bregun e bardhë si sheqer
të Ishullit Marco
duke shënuar aq shumë sekrete,
tregime të kohës së shkuar
në një gjuhë që luftoj ta kuptoj.
Shikoj krijesat deti
dhe mësoj prej tyre.
Pelikana e madhe kafe,
si laburni verior,
rri dhe lundron
në ujërat e qeta, të gjelbërta si shkumë deti.
Ajo buzëqesh, duke e ditur çfarë flet deti i gjerë
kur ajo kërkon mëngjesin e saj, një sheepshead të
shirituar dhe peshk snook.
Delfinët e rinj
kërcëllojnë dhe vrapojnë në dhe jashtë
detit të fjetur
në agimin e një dite të re.
Dajka e dëshpërimit gjuan këngën e saj të jo shumë
trishtuar
këtu në parajsë.
Shumë më e lumtur dhe më e ngazëllyer
se kushërinjtë e saj të trishtuar dhe të dridhur
atje lart në veri.
Rrënojat e perëndimit të djeshëm
kanë rënë rëndë mbi horizontin ngjyrë portokalli të
djegur
si një shpërthim i fundit i ajrit.
Qielli dhe deti janë të dashuruar
në perëndim dhe në agim.



Ata bashkohen kur dielli i zjarrit të kuq
prekt dhe bie
me puthjen e tij të ngrohtë.
Deti e pret atë gjithë ditën
për atë moment të shkurtër
dhe pastaj pret përsëri
dhe përsëri
kur fëmijët e tyre notojnë
dhe luajnë në ujin e saj të ngrohtë.
Era e kripur është e pastër dhe e freskët
kur shoh pemët e përtuara që valviten
dhe përshëndesin miqtë e tyre fluturues—
osprey, heroni blu, egret i bardhë si bore,
ibisi, flamingo i kuq, shqiponja e bardhë,
dhe Anhinga që shtrin krahët e saj të errët, të frikshëm
gjërë hapur duke i tharë pas një notimi të mirë.
Aligatorët bëjnë diell në brigjet e kanaleve të kënetës
duke pritur ushqimin e tyre të ardhshëm.
Everglades që janë pranë rrahin
me një simfoni të insekteve dhe zogjve,
pantera dhe kretë.
Fasule e ëmbël dhe dëllinja digjen
në fshatin Miccosukee.
Ata festojnë me vallen e diellit Seminole
dhe veshjet e tyre të ngjyrosura ric rac,
flatra të gjata dhe fara.
Ata e dinë gjuhën
e kënetës
dhe detit
dhe ecin në harmoni.
Dëgjoj këngën e butë që këndon Marco,
dhe ai këndon për mua
të kthehem.



Dua të dëgjoj sekretet e tij të pëshpëritura
dhe të flas me fantazmat e Kapitenit Collier,
Calusa, Kati i Key Marco,
dhe eksploruesit spanjollë.
Dua të notoj me sirenat,
të kërcim me delfinët,
të fluturoj me shqiponjat
dhe të mbledh guaska të bukura
në plazhin e tij të bukur me rërë të bardhë si sheqer
dhe përfundimisht
të ec në ekuilibër.

2017



MY HOMETOWN RUN

Squashing blackberry wine
on this natural path of
crushed sun-bleached shells
underfoot
watching blonde butterflies
wrestle and dance
like lovers
kissing
chasing
resting
on Queen Anne's Lace
sipping on purple wildflowers
that dot the landscape
long flaxen sea grass waves
to the nesting terrapin,
the salty sea scents the air
dragonflies fly overhead
watching me run
under the sun
on this man-made
mountaintop
back in my hometown.

2011



VRAPI IM NË QYTETIN TIM

Duke shtypur verën e murrizit
në këtë rrugë natyrale të
peshkimit të thyer të diellit
nën këmbë
duke vëzhguar fluturat bjonde
duke luftuar dhe kërcyer
si të dashuruar
puthje
ndjekje
pushim
në Queen Anne's Lace
përthypur lule të egra vjollce
që zbukurojnë peizazhin
valë deti të gjatë ngjyrë flaksen
për terrapin që bën foletë,
era e kripur e detit mbush ajrin
fluturat e dragoit fluturojnë mbi kokën time
duke më vëzhguar ndërsa vrapoj
nën diell
në këtë majë mali të krijuar nga njeriu
për të kthyer sytë prapa në qytetin tim.

2011



MY STAR-CROSSED LOVE

You are my star-crossed love
my Cyrano
my Romeo
my Heathcliff
my Diego
my Clyde
my Vlad . . .
and yet,
I'm losing you.
I can feel you slipping away.
All this icy silence
you give me
is teaching me
how to live
without you.
I don't want to.
Please don't make me.
Please don't go away.
I'm lost without you
on this small ship
with no oars
no lighthouse
to guide me
through the storms
of life.
I will never
recover.
I will never
be the same.
I will never love again.

2022



DASHURIA IME E DËSHPËRUAR

Je dashuria ime e dënuar
Cyrano im
Romeo im
Heathcliff im
Diego im
Clyde im
Vlad im . . .
dhe megjithatë,
po të humbas.
E ndiej që po ikën.
Kjo heshtje e ftohtë
që më jep
po më mëson
si të jetoj
pa ty.
Nuk dua.
Të lutem, mos më detyro.
Të lutem, mos ik.
Jam humbur pa ty
në këtë anije të vogël
pa vesë
pa faro
për të më udhëhequr
përmes stuhi
të jetës.
Kurrë nuk do të shërohem.
Kurrë nuk do të jem po ai.
Kurrë nuk do të dua
më.

2022



MY STIGMATA

You're a broken diamond,
your shattered fragments sparkle and pierce
my small palms.

You started my stigmata,
I now bleed
an alizarin crimson
wrapping the shreds
of what was once you
in my soft velvet love
and cherish every facet
and every fracture
every precious piece of you
as you are
even when you've lost your way.
It is indeed a blessing
and a curse
to love you
as deeply
and profoundly
as I do.

But it is my destiny.
There simply is
no other road
for me to take,
no other path
for my bare feet
to wander upon.
You were made for me
as I for you.
I am the one
appointed by the angels



to be your protector
and shield your delicate shattered gem-parts
with my life,
as you were delivered to me
on your white horse
through *oceans of time*
to guard me
with your mighty magic
and your forceful fire.
You are my Holy Grail,
my golden chalice
made only for me
to drink from your
eternal sacred waters.
Only you can quench my thirst,
and I promise
to treasure you
until the end
of time
as shattered
as you are
as long as
you allow me
to do so.

August 8, 2021

STIGMATA IME

Je një diamant i thyer,
fragmentet e tua të shpërbëra shkëlqejnë dhe therin



duar e mia të vogla.
Ti e ke filluar stigmën time,
tani gjakos,
një alizarin të kuq
duke mbështjellë copat
e asaj që dikur ishte ti
në dashurinë time të butë prej mëndafshi
dhe mbaj me kujdes çdo fasetë
dhe çdo plasaritje
çdo pjesë të çmuar të teje
ashtu siç je
edhe kur ke humbur rrugën tënde.
Me të vërtetë është një bekim
dhe një mallkim
të dua
aq thellë
dhe aq thellësisht
sa e bëj.
Por është fati im.
Nuk ka thjesht
një tjetër rrugë
për mua
nuk ka tjetër shtigje
për këmbët e mia të zbuluara
për të endur mbi të.
Ishte bërë për mua
siç isha bërë unë për ty.
Unë jam ai
që caktohet nga engjëjt
për të qenë mbrojtësi yt
dhe për të mbrojtur pjesët e tua të thyer
me jetën time,
pasi ti u dërgove te unë



në kalin tënd të bardhë
përmes oqeanëve të kohës
për të më mbrojtur
me magjinë tënde të fuqishme
dhe me zjarrin tënd të fuqishëm.
Ti je Graali im i Shenjtë,
kupë e artë
e bërë vetëm për mua
për të pirë nga uji yt
i shenjtë dhe të përjetshëm.
Vetëm ti mund të shuarësh etjen time,
dhe premtoj
të të ruaj
deri në fund
të kohës
pavarësisht se sa e thyer je
për atë kohë sa
do më lejosh
të bëj kështu.

8 Gusht, 2021



MY SWEET HONEY

Sometimes
when we look
into each other's eyes,
I have to look away.
The pain I see
in your stained-glass
soul panes
is just too much to bear,
but only for a moment.
I'm not afraid
of the fires that burn
inside you.
The smoke permeates,
stings my eyes
makes me weep.
The scattered cinders
sing my trembling flesh,
but I do not run away.
I'm here to stay,
and I will kiss
your scars
and paint
my sweet honey
on your lips,
sip from
my golden chalice,
let it intoxicate you
with magick
and euphoric love
until the end
of time.

February 3, 2020



MJALTI IM I EMBËL

Ndonjëherë
kur shohim
në sytë e njëri-tjetrit,
duhet të largohem sytë.
Dhimbja që shoh
në xhamin e ngjyrosur
të shpirtit tënd
është shumë për t'u duruar,
por vetëm për një moment.
Nuk kam frikë
nga zjarret që digjen
brenda teje.
Aroma e tymit depërton,
gërvisht sytë e mi
dhe më bën të qaj.
Hiri i shpërndarë
gërryen lëkurën time të dridhur,
por nuk largohem.
Jam këtu për të qëndruar,
dhe do të puth
vijat e tua të plagosura
dhe do të pikturoj
mjalti im të embël
në buzët e tua,
do të pi nga
kupë e artë,
do ta lejoj të të deh
me magji dhe dashuri euforike
deri në fund
të kohës.

3 Shkurt, 2020



OUR SLEEPING STRAWBERRIES

Looking out
my cold window
at my sad garden,
I can't see them anymore . . .
Our sleeping strawberries
that you gave to me,
they hide now
under a sparkling blanket
of soft white snow.
Everything else
is gone now . . .
The corn stalks
zucchini
tomatoes
watermelons
eggplants
pickle cucumbers
potatoes
flowers . . .
All the seedlings
you grew
and lovingly delivered
to me
to plant in my garden
for me to nurture with love
in *our* garden
are gone . . .
but the sleeping strawberries
remain
quiet
resting



unseen
and waiting
for the spring thaw . . .
I hope you will be here
in springtime again
like our strawberries
when they awaken
from their winter slumber.

December 21, 2020, Winter Solstice



DARDHAT TONA TË FJETURA

Duke shikuar jashtë
dritares sime të ftohtë
në kopshtin tim të trishtuar,
nuk i shoh më . . .
Dardhat tona të fjetura
që më dhurove,
ato tani fshihen
nën një batanije shkëlqyese
me dëborë të butë të bardhë.
Gjithçka tjetër
ka ikur tani . . .
Shumica e grurave
kunguj
domatet
kungujt e ujit
patëllxhanët
kastravecët për turshi
kartofujt
lulet . . .
Të gjitha farat
që rrite dhe më solle
me dashuri
për t'i mbjellë në kopshtin tim
për t'i ushqyer me dashuri
në kopshtin tonë
kanë ikur . . .
por dardhat e fjetura
mbeten
të qeta
në pushim
të padukshme



dhe duke pritur
shkrijen e pranverës . . .
Shpresoj që ti do të jesh këtu
përsëri në pranverë
si dardhat tona
kur ato do të zgjohen
nga gjumi i tyre dimëror.

21 Dhjetor, 2020, Solstici i Dimrit



PREPARING FOR THE LONG, HARD FALL

Preparing for
the long hard fall,
I wrap myself
in my black shroud
soaked in my salty tears
and stained with
my crimson pain and burnt ash.
I hope all those feathers
sent by my grandparents,
your mother
and G-D himself
will keep me from smashing
when I hit that rocky bottom
all the way down there,
but no number of feathers can break my fall
and protect my heart from shattering
into a thousand shards of sharp glass
when I hit that cold, hard earth.
Let it come quick
Let the pain be brief
and let it take me home
maybe we will find each other again
in heaven.
Repent
and look for me
so we can dance
that slow dance
and we can hold
each other close
and I can breathe you in
with your intoxicating scent



that always gives me butterflies
in the sparkling
aurora borealis night sky
for all of eternity.

2021



PËRGATITJA PËR RËNIEN E GJATË DHE TË DHEMBSHME

Përgatitem për
rëniën e gjatë dhe të dhembshme,
e mbështjell veten
në mëngën time të zezë
të ngopur me lotët e mi të kripur
dhe të njollosur me
dhimbjen time të kuqe dhe hirin e djegur.
Shpresoj që të gjitha ato pendë
dërguar nga gjyshërit e mi,
nga nëna jote
dhe vetë Zoti
do të më mbajnë që të mos shkatërrohem
kur të godas fundin e ashpër
të shkëmbinjve të atij vendi,
por asnjë numër pendësh nuk mund ta thyejë rëniën
time
dhe të mbrojë zemrën time nga copëtimi
në një mijë thika shishash kristali
kur të godas atë tokën e ftohtë dhe të fortë.
Lëreni të vijë shpejt
Le të jetë dhimbja e shkurtër
dhe le të më çojë në shtëpi
ndoshta do të gjejme njëri-tjetrin sërish
në parajsë.
Pendohu
dhe kërkoje
që të mund të vallëzojmë
atë vallëzimin e ngadalshëm
dhe të mund të mbajmë
njëri-tjetrin afër



dhe të mund të të marr frymë
me aromën tënde magjepsëse
që gjithmonë më jep fluturime
në natën e ndritshme
të aurorës boreale
për gjithë përjetësinë.

2021



ROCKY MOUNTAIN POEM

We kissed
the clouds
on jagged
red rocks
jetting up
through the azure blue
speckled with
the bright white
of billowy clouds.
Closer and closer
as we climb
higher and higher
toward the heavens'
big boulders
and pointy pine trees.
Like soldiers
guarding good secrets
all gather here
to stare at
the endless flatirons
and passive prairies
ever reaching
toward the East.
These righteous Rockies
boldly beckon
hikers and bikers
as they sit
watching us
singing a silent song,
humming a blessed chant
a sacred mantra—



on terra cotta trails
vistas and valleys
these Rocky Mountains
speak the good language.

2008



POEMA E MALEVE TË SHKËMBINJVE

Puthëm
rethet
në shkëmbinjtë e mprehtë
të kuq
që ngjiten
përmes blusë së kaltër
të shpërndara me
të bardhën e ndritshme
të reve të fryra.
Për afër dhe më afër
ndërsa ngjitemi
më lart dhe më lart
drejt gurëve të mëdhenj
të qiellit
dhe pemëve me maja shpine.
Si ushtarë
që mbrojnë sekrete të mira
të gjithë mblidhen këtu
për të vëzhguar
shkëmbinjtë pa fund
dhe pampushat pasive
përherë duke arritur
drejt Lindjes.
Këto male të drejtë
guximshëm thërrasin
shkëlqyesit dhe biçiklistët
ndërsa ata ulur
na shohin
duke kënduar një këngë të heshtur,
buzëqeshur një këngë të bekuar
një mantrë të shenjtë—



në shtigjet e terracotta
pamjet dhe luginat
këto Male të Shkëmbinjve
flasim gjuhën e mirë.

2008



SNOW GEESE FLIGHT

Scattered snow geese
speckling overhead
shimmering like glitter
contrived chaotic constellations,
a moving migration
magnificent
magickal
spelling hieroglyphs
in unison,
sketching messages
across the clear blue
canopy sky
in a tongue
that only they
understand.

May 2021



FLUTURIMI I GJALPËRAVE TË BORËS

Gjalpërat e borës të shpërndara
të shpërndara mbi kokë
shkëlqejnë si glitter
si konstelacione kaotike të krijuara,
një migrim që lëviz
madhështor
magjik
shkruajnë hieroglifë
në njëzësi,
vizatojnë mesazhe
nëpër qiellin e kaltër
si një gjuhë
që vetëm ata
e kuptojnë.

Maj 2021

.



SUMMER ROSE

for Natasha Rose

The summer sun is harsh
on your Snow White lily limbs and
your peaches-and-cream visage,
your natural blonde streaks lighten
and brighten like warm waving
august wheat
becoming one with the sun.
Your eyes a tepid pool
of sapphire green-blue gems
deep and sad yet innocent and hopeful
all at once.

The gathering place of mermaids and
sirens singing their sweet songs
to sailors and passersby.

Your voice is of a blue songbird
stopping even the breeze in its tracks,
leaving the sun gasping for air.

Damselflies, bumblebees
and ladybugs dance
in your fragrant perfume,
my little tea rose
in full bloom.

Petals so delicate and fragile
yet standing strong and tall
with thorns of protection
withstanding all of life's tempests
like the wondrous warrior that you are.

October 27, 2023



TRËNDAFILI I VERËS

për Natasha Rose

Dielli i verës është i ashpër
për krahët e tu të luleve të Bardha të Dajës dhe
pamjen tënde si brumë dhe krem,
gërshetet tuaja natyrale të bjonde bëhen më të lehta
dhe ndriçojnë si gruri i nxehtë
duke u bërë një me diellin.
Sytë e tu një pellg i ngrohtë
me xhevahire safiri të gjelbër-blu,
thellë dhe të trishtuar, por të pafajshëm dhe
shpresëplotë
të dyja njëkohësisht.
Vendi i mbledhjes i sirenave dhe
mermaidave që këndojnë këngët e tyre të embla
për marinarët dhe kalimtarët.
Zëri yt është si ai i një zogush të blerë
duke ndaluar edhe erën në gjurmët e saj,
duke e lënë diellin të marrë frymë.
Fluturuesit, bletët
dhe ladybug-t kërcejnë
në parfumet e tua me aromë,
trëndafili im i vogël i çajit
në lulëzim të plotë.
Petale kaq të ndjeshme dhe të brishta
por që qëndrojnë të forta dhe të larta
me gishta mbrojtës
duke qëndruar të paprekura nga të gjitha stuhitë e jetës
si luftëtari i mrekullueshëm që je.

27 tetor, 2023



TAKE IT ALL

I gave you my heart . . . It's yours.
I don't want it back . . . Keep it.
It's not meant for anyone but you.
I am now forever an empty shell,
a ghost of something that once was me.
The light is forever dimmed
in the lighthouse that I have been for you.
The dense fog slowly creeps in
a soft quiet ashen gray.
A sheer mist gossamer veil suffocates me,
I cannot be seen anymore.
I gave it all . . . I gave all of myself to you.
So now I sit and sob in silence
as I slowly disappear.
Nothing matters anymore,
a life without love is not a life at all.
So take all of my flowers,
take all my honey—it's all yours.
I don't want it back.
It was all meant for you and only you,
so please . . . just take it all.

January 3, 2021

.



MERR GJITHÇKA

Të dhashë zemrën time... Është e jote.
Nuk e dua më, mbaje.
Nuk është për askënd tjetër, vetëm për ty.
Tani jam përjetësisht një lëvozhgë bosh,
një fantazmë e diçkaje që dikur isha unë.
Drita është përherë e zbehur
në farën e majtë që kam qenë për ty.
Mjegulla e dendur ngadalë futet
një gri e butë dhe e qetë.
Një mjegull e hollë e ngushtë më mbulon,
nuk mund të më shohësh më.
E dhashë gjithçka... I dhashë gjithçka vetes time për ty.
Tani rri dhe qaj në heshtje
ndërsa ngadalë zhdukem.
Asgjë nuk ka më rëndësi,
një jetë pa dashuri nuk është jetë fare.
Prandaj merr të gjitha lulet e mia,
merr gjithë mjaltin tim—është gjithçka për ty.
Nuk e dua më mbrapsht.
Ishte gjithçka për ty dhe vetëm për ty,
prandaj, të lutem... thjesht merr gjithçka.

3 janar, 2021



THAT IMMORTAL KISS

Silver
tears
still
stream
down
filling your cup.
Drink the mead
I wept for you.
May it fill the void
with love
and magick,
as I yearn
and burn
for that
immortal kiss,
the kiss
that echoes
a thousand years
of sweet cinnamon fire,
ripples
through miles
of sapphire seas
and lingers
a soft subtle hum
for all
of eternity.

January 2020



AJO PUTHJE E PAVDEKSHME

Lotët e argjendtë
ende
rrjedhin
poshtë,
duke mbushur kupën tënde.
Pije medën
për ty që qava.
Qofshin ato plotësimi i boshllëkut
me dashuri
dhe magji,
ndërsa dëshiroj
dhe digjem
për atë
puthje të pavdekshme,
puthja
që pason
një mijë vjet
të zjarhtë me kanellë të ëmbël,
ripllon
përmes miljeve
të deteve safir,
dhe qëndron
një këndim i butë dhe subtil
për gjithë
përjetësinë.

Janar 2020



THE IDYLLIC FARM

for Barbara

The farm is alive
with a gentle hum this morning.
Bumble bees are buzzing around pretty potted flowers
searching for the sweet honey nectar.
Red cardinals sing and chase each other with delight.
The Star-Spangled Hamburg rooster shrieks his cock-a-
doodle-doo,
the wake-up call that echoes across the soft rolling
green velvety Virginia pasture.
A monarch butterfly flutters her wings in a dance
through the warm August air.
The miniature American horses nibble on some fresh
dew-kissed grass
as the black-and-white barn cat waits for a field mouse
to catch.
The last droplets of yesterday's rain slowly trickle
down the tall,
gnarled thorny rose vines that creep up the log post
supporting the roof of the pergola above my head.
A nest of young birds is chatting away in a perfectly
plump pine tree.
The once full-bloomed hydrangea and elegant
Echinacea cone flowers are all heavy
with the humid summer and a bit past their prime.
And yet the August sunflowers are alive and robust, in
yellow, plum purple,
and burnt orange in a field like Tuscany in summer.
Pickles and Sid—the Australian cattle dogs
with their gorgeous markings of silver, red brown, and
black



are barking in joy now that everyone has awakened
from their slumber.
The red clay earth is no longer drenched as the morning
mist is disappearing,
and the soft blue sky reveals itself with strong
butterscotch beams of sunlight
piercing through the canopy of lazy morning clouds.
A gentle zephyr finds me now, flooding me with the
scent of wet grass, honeysuckle,
and magnolia, as I gaze over the fields of brown wood
cattle fences
creating a patchwork quilt on this idyllic farm.

August 9, 2017



FERMË IDILIKE

për Barbarën

Fermë është gjallë
me një zë të butë këtë mëngjes.
Bletët bumbull buzëcirojnë rreth luleve të bukura të
mbjella
duke kërkuar nektarin e ëmbël të mjaltit.
Cardinalët e kuq këndojnë dhe ndjekin njëri-tjetrin me
gëzim.
Kukuvajkën Star-Spangled Hamburg e çan ajrin me
thirrjen e tij
"cock-a-doodle-doo",
njoftimi i zgjuar që jehon përmes livadhut të butë, të
rrotulluar, të gjelbër
në Virginia.
Një flutur mbretëreshë tund krahët e saj në një valle
përmes ajrit të ngrohtë të Gushtit.
Kafshët e vogla amerikane po hanë bar të freskët të
lagur nga drita e mëngjesit
ndërsa macja e katit të barnës bardhë e zezë po pret që
të kapë një mi të fushës.
Pikat e fundit të shiut të djeshëm ngadalë rrjedhin
përmes kallujve të trëndafilave
të ngatërruar me gishta të mprehta, duke u ngjitur përtej
shtyllës së drurit
që mbështet çatinë e pergolës sipër kokës sime.
Një folë e zogjve të rinj po flasin në një pemë pishë të
bukur dhe të plotë.
Lule e hidrangeas që dikur ishin në lulëzim të plotë dhe
lule elegante Echinacea janë tashmë të rënda
nga vera e lagësht dhe pak pas kulmit të tyre.
Dhe megjithatë, lulet e diellit të Gushtit janë gjallë dhe



të fuqishme, në ngjyrë të verdhë, ngjyrë vishnje,
dhe portokalli i djegur në një fushë si Toskania gjatë
verës.

Pickles dhe Sid—qentë australianë të bagëtive
me shenjën e tyre të bukur të argjendtë, të kuqerremtë
dhe të zezë

po lehin me gëzim tani që të gjithë janë zgjuar nga
gjumi i tyre.

Toka e kuqe argjilore nuk është më e lagur pasi
mjegulla e mëngjesit po zhduket,
dhe qielli i butë blu shpalos veten me rreze të forta
ngjyrë kallp dhe ngjyra dielli
duke depërtuar përmes petëve të reja të reve të
mëngjesit të lodhur.

Një erë e butë më ndihmon tani, duke më mbushur me
aromën e barit të lagur, honeysuckle,
dhe magnolia, ndërsa shikoj përtej fushave të gardheve
të drurit të bagëtive të ngjyrosura
duke krijuar një qilim patchwork në këtë fermë idilike.

9 Gusht 2017



THE LAST LEAF

I watched the last leaf fall today
nothing more to do
nothing more to say.
All of the colors
which were us
have changed
and are all gone now.
All the Red Rusts
Warm Ochres
Alizarin Crimson
Cinnamon Browns
Burnt Siennas
Raw Umbers
and Forest Greens
have all disappeared
leaving my bare-boned
spindling spiny branches
left to shiver
with no protection
from the winter winds
icy frost
and the bitter, cold elements.
Left all alone
without your
comforting coverings
and your golden, warm embrace,
I now prepare for
the long, hard winter,
and I will grieve
and mourn
in my sad slumber



and dream
of a newborn spring,
a fresh beginning,
and yet
the new budding leaves
will never
ever be
the same
again.

November 21, 2022



GJETHJA E FUNDIT

E pashë gjethe të fundit që ra sot,
nuk ka më çfarë të bëj,
nuk ka më çfarë të them.
Të gjitha ngjyrat
që ishim ne,
kanë ndryshuar
dhe tani janë zhdukur.
Të gjitha të Kuqet e Nxehta,
Njollat e Ngrohta Oker,
Alizarin të Kuq,
Kafenë me Kanelë,
Sienat e Djegura,
Umbra të Pashkelura,
dhe Gjelbrinjtë e Pyjeve
të gjitha janë zhdukur,
duke lënë degët e mia të zbuluara,
me gishta të ngushta dhe me gjemba,
duke dridhur
pa mbrojtje
nga erërat e dimrit,
akulli dhe ngricat,
dhe elementet e ngrira dhe të ftohta.
Lënë të vetëm
pa mbështjelljet tuaja
që më ngushëllonin
dhe përqafimin tuaj të ngrohtë dhe të artë,
tani përgatitem për
dimrin e gjatë dhe të ftohtë,
dhe do të pikëlloj
dhe do të vajtoj
në gjumin tim të trishtë



dhe do të ëndërroj
për një pranverë të re,
një fillim të ri,
dhe megjithatë
gjethet e reja që dalin
nuk do të jenë kurrë
po ashtu siç ishin
për herë të dytë.

21 Nëntor 2022

.



THE LONG, HARD FALL

I knew
you were mine
before I even turned around.
Before first glance
at those sad hazel eyes,
I felt you
looking at me
wanting me.
Static electricity
blasted crackling
jolts of Thor's lighting
right through my body.
I saw a whirlwind of stars and felt the faeries
flittering around me.
A hot cinnamon rush of fire
and a gentle tenderness
soft as the feathers
that were sent to me
by the angels
who guided me
all this time.
They created the quilled path
that led me
to you.
I want to be the one
to soothe
your restless spirit,
to heal
your wounds
and reignite
your dying flame.



Your strong inked arms
confident swagger
warrior stance
weathered skin
full lips longing for mine
and jet-black hair
like Odin's raven wings
all pulled me in hard.
You were delivered to me,
a gift from the gods.
The ice is now rapidly melting
around my battered heart
with fear
and trepidation.
I take
the long,
hard
fall
because this time
I know
you'll be there
to catch me.

2019



RËNIA E GJATË DHE E FORTË

E dija
se ishe i imi
para se të ktheja kokën.
Para se të shihja për herë të parë
ato sy të trishtuar të ngjyrës gështenjë,
e ndjeva
se po më shikoje
po më dëshiroje.
Elektrostatika
shkarkoi një shpërthim zjarri
të rënda të dritës së Thorit
drejt trupit tim.
Pashë një stuhie yjore dhe ndjeva perënditë
që fluturuan rreth meje.
Një nxitim zjarri me shije kanellë
dhe një butësi e butë
si puplat
që më ishin dërguar
nga engjëjt
që më udhëhoqën
gjatë gjithë kësaj kohe.
Ata krijuan rrugën me pendë
që më çoi
te ti.
Do të doja të isha unë
ai që do të qetësoj
shpirtin tënd të pasigurt,
të shëroj
plagët e tua
dhe të rindez
flakën tënde që po shuhet.



Duar të tua të forta me tinta
hapa të sigurt
poza luftëtari
lëkura e përdorur
gypa të plota që dëshirojnë të miat
dhe flokë të zinj si krahët e korbit të Odin-it
të gjithë më tërhiqën fort.
Ti u dërgove te unë,
një dhuratë nga perënditë.
Akulli tani po shkrin shpejt
rreth zemrës time të thyer
me frikë
dhe dyshim.
Unë po bëj
rënien e gjatë,
të fortë,
sepse këtë herë
e di
se do të jesh aty
për të më kapur.

2019



THE MINEFIELD GARDEN

for John

You're a garden
and a minefield
magnificent
and dangerous,
quiet and gentle
yet angry and alone
wanting me
to dance with your flowers
in my long sun-rayed hair
while pushing me away
at the very same time
trying to protect us both
from the impending blast.
Attempting to prevent
more damage of your
delicate blossoms,
I carefully, cautiously
tip toe into you,
my bare feet are wet
in your cool green grassy path
from the early morning dew
seeking to navigate
your volatile yet glorious
spectacular sacred space.
Tenderly, lovingly
nurturing and caring for
your beautiful flowers,
vegetable seedlings
and berries,



never knowing
what step I take
will set you off
and leave me
pulling your painful shrapnel
from my bleeding heart.

I have scars
and wounds
from yesteryear.
They are there
to serve as reminders
of what not to do
again,
and yet I know you are
a minefield.

No matter how
beautiful
brilliant
colorful
and glorious
a garden
you are,
I knew what I was entering.

But it was
your intoxicating scent
the wafts of sweet
honeysuckle
wild roses
and basil
that lured me in.

It was your vibrant violets
your bright yellow
squash blossoms



your majestic, strong sunflowers
that all turn toward me
as if I were the sun
when I ran into you.
It was your red, white, and blue
verbena flowers
and your crimson red roses
that made
my black-and-blue heart
skip a beat.
You are a beautiful,
dangerous
minefield garden.
And I'll take you
in any form—
no matter
the risk,
no matter
the result
because we
were meant
to be.

June 11, 2020



KOPSHTI MINA

për John-in

Ti je një kopsht
dhe një minë
mahnitës
dhe i rrezikshëm,
i qetë dhe i butë
por i zemëruar dhe i vetmuar
duke më dashur
të vallëzoj me lulet e tua
në flokët e mia të gjatë të ndriçuara nga dielli
ndërkohë që më shtyn larg
po në të njëjtën kohë
duke u munduar të na mbrosh të dy
nga shpërthimi që po afron.
Duke u munduar të parandaloj
dëmtimin e mëtejshëm të lulëzimeve të tua
të brishta,
eci ngadalë, me kujdes,
të futem brenda teje,
këmbët e mia të zbathura janë të lagura
në shtegun tënd të ftohtë, të gjelbër
nga dejti i mëngjesit të hershëm
duke kërkuar të lundroj
në hapësirën tënde të pasigurt dhe të mrekullueshme
të shenjtë.
Me butësi, me dashuri
duke kujdesur dhe mbajtur
lulet e tua të bukura,
përgjumet e perimeve
dhe manaferrat,
pa e ditur



çfarë hapi do të bëj
që do të të ndez
dhe do të më lërë
duke nxjerrë thëngjijtë e dhimbshëm
nga zemra ime që po rrjedh.
Kam plagë
dhe shenja
nga vitet e kaluar.
Ato janë aty
për t'u shërbyer si kujtuesa
për atë që nuk duhet të bëj
përsëri,
dhe megjithatë e di se je
një minë.
Sidoqoftë,
sa e bukur,
brilante,
plot ngjyra
dhe e lavdërueshme
je një kopsht,
e dija se çfarë po hyja.
Por ishte
erëza jote magjepsëse
fluturimet e ëmbla të
luleve të sherebelës
trëndafilave të egër
dhe borzilokut
që më tërhoqën.
Ishte ngjyrat e tua të gjalla
lule të verdha të shëllirës
lulet e tua të diellit mahnitëse, të forta
që të gjithë shihen kah unë
si të isha dielli



kur të takova.
Ishte lule verbena të tua të kuqe, të bardha dhe blu
dhe trëndafilat e tu të kuq që
bënin
zemrën time të zezë e blu
të shkojë një rrahje.
Ti je një kopsht i bukur,
i rrezikshëm
minë.
Dhe do të të marr
në çdo formë–
pa marrë parasysh
rrezikun,
pa marrë parasysh
rezultatit
sepse ne
ishim të destinuar
të ishim.

11 qershor, 2020



THE RIGHT GLUE

I've tried *Elmer's*
and *Gorilla Glue*
Duct and *Scotch* tape
Tacky and *Crazy*
electrical and double-sided
hot glue guns
and high temperature sticks
masking and painter tape
epoxy and even *E6000* adhesives,
but I still can't seem to find
the right glue
to fasten the pieces
of my broken heart
back together again.

November 30, 2024



NGJITËSI I DUHUR

Kam provuar Elmer's
dhe Gorilla Glue
Shiritin duct dhe Scotch
Tacky dhe Crazy
shirit elektrike dhe dyanshëm
pistoletat e ngjitësit të nxehtë
dhe shkopinj me temperaturë të lartë
shirit mbulues dhe shirit piktori
epoksi dhe madje edhe ngjitësit E6000,
por ende nuk duket se mund të gjej
ngjitësin e duhur
për të bashkuar përsëri
pjesët e zemrës time të thyer.

30 nëntor, 2024



THE SONG OF THE SIREN

The siren calls you through the hiss
of a never-ending crash.
Lamenting evening waves pulls you toward me
through the deep dark blue.
The tide is strong, draws you in closer, closer . . .
The sapphire sea blends with my tears
longing for you.
I wait on cold wet boulders jetting out from shallow
reefs.
I wave you in while I sing my haunting song.
I remove the shells from my breasts,
finger comb my hair,
place the pearls around my neck.
The night slowly sets on my shoulders.
Your wooden ship delivers you home to me.
As you dive in and swim toward me,
your eyes sparkle bright with longing.
I reach my hand to yours and bring you in.
You kiss the salty sea tears
that roll down my face
as you promise
to never leave again.

2015



KËNGA E SIRENËS

Sirenat të thërrasin përmes gërhitjes
e një përplasjeje pa fund.
Valët e natës që vajtojnë tërheqin ty drejt meje
përmes blu-së së thellë.
Rryma është e fortë, të tërheq më afër, më afër...
Deti safir përzihet me lotët e mi
që dërgojnë për ty.
Pritem mbi bouldera të ftohta dhe të lagura
duke dalë nga shkëmbinjtë e cekët.
Të valëvis duar dhe këndoj këngën time që ngërthen.
Heq me kujdes guacat nga gjoksi im,
kaloj gishti nëpër flokët e mi,
vë perlën përreth qafës time.
Nata ngadalë bie mbi supet e mia.
Anija jote prej druri të sjell ty sërish te unë.
Përsa që hidheshe dhe noton drejt meje,
sytë e tu shkëlqejnë nga dëshira.
Zgjata dorën time për të të marrë dhe të të sjell ty.
Puth lotët e detit të kripur
që rreshqin nga fytyra ime
kur premtton
të mos ikësh më kurrë.

2015



THE WILDFLOWER

At the first sign of spring,
I arrive
wild
natural
free
and unstoppable.
I push through the earth,
forcing my way back
hardy
strong
tough
and withstanding.
Against all odds,
nothing can stop me
even when you destroy me.
I return with a vengeance
like the Phoenix rising
from the ashes.
I will always return
like true love
unabashed
fierce
unruly
and beautiful.
I offer nectar for
the butterflies
and honeybees.
I provide shelter for
the grasshoppers



and ladybugs.
I bestow a soft restful place
for the dragonflies
and small birds.
Pluck my clovers
for good luck
and taste my sweet honey.
I am the dainty Lily of the Valley,
the soothing Chamomile,
the sweet Honeysuckle,
and the mighty Dandelion.
I am the lucky Clover,
the thorny Thistle,
the lovely Purple Loosestrife,
and the bitty Buttercup.
I am the healing Foxglove,
the battered Black-Eyed Susan,
the strong Desert Marigold,
and the romantic Evening Primrose.
I am the protective Sage,
the intoxicating Poppy,
the glorious Morning Glory,
and the delicate Queen Anne's Lace . . .

I am the Wildflower.

2017



LULJA E EGËR

Në shenjën e parë të pranverës,
unë arrij
e egër,
natyrale,
e lirë,
dhe e pandalshme.
Dalim përmes dheut,
duke shpërthyer
me forcë
të fortë
të vështirë
dhe qëndresë.
Përballë të gjitha mundësive,
asgjë nuk mund të më ndalojë
edhe kur më shkatërron.
Unë kthehem me hakmarrje
si Pheoniksi që ngrihet
nga hiri.
Unë gjithmonë do të kthehem
si dashuria e vërtetë
pa turp,
e egër,
e patrajtuar
dhe e bukur.
Ofroj nektar për
fluturat
dhe bletët.
Siguroj strehë për
grasshopper-at
dhe buburrecat.



Dhuroj një vend të qetë për
dragoinflitë
dhe zogjtë e vegjël.
Shkulni më klore të mirë
dhe shijoni mjaltin tim të ëmbël.
Jam Lulja e bukur e Luginës,
Kamomili qetësues,
Honeysuckle e ëmbël,
dhe Dandelioni i fuqishëm.
Jam Klofi i fatit,
Thistli i thartë,
Purple Loosestrife i bukur,
dhe Buttercup i vogël.
Jam Foxglove shëruese,
Black-Eyed Susan i shkatërruar,
Desert Marigold i fortë,
dhe Evening Primrose romantike.
Jam Sage mbrojtës,
Poppy intoxicating,
Morning Glory e lavdishme,
dhe Queen Anne's Lace e delikatë...

Unë jam Lulja e Egër.

2017



UNDER STRAWBERRY MOON

I can really smell the lilacs today
and apple blossoms, too.
Red-winged blackbirds
call friends to fly with
a red-tailed hawk,
and turkey vultures
circle overhead
way up high
in the sky
like thunderbirds
flown over the Navajo, Hopi, and Pueblo.
Wild daisies have popped up
here and there
with their white petals,
and yellow velvet centers
finally embrace the spring
and each other
relieved and smiling
their sunny smiles.
The winds are gentle and abundant,
delivering soft cumulus clouds
like passersby
or boats gently sailing
through the blue sea-sky.
The tall sweet grasses
are waving
and caressing each other
while the yellow and purple finches
dart and dance together.
Wind chimes play
the songs of zephyrs



while the sun gently warms
my shoulders.

Baby naps as the breeze sips
honeysuckle tea
with big buzzing
bumblebees.

The strawberries will be ripe soon . . .
so very soon . . .
under strawberry moon

June 2, 2011 New Paltz, NY



NËN HËNËN E LULESHTRYDHE

Sot mund ta nuhas mirë livandën
dhe gjithashtu lulemollët.
Shpendët me krahë të kuq
thërrasin miqtë të fluturojnë me
një shqiponjë me bisht të kuq,
dhe shqiponjat kalk janë duke rrotulluar
lart mbi ne
shumë lartë
në qiell
si zogj të tufës
që fluturojnë mbi Navajo, Hopi dhe Pueblo.
Lulëzat e egra kanë dalë
këtu dhe atje
me petalet e tyre të bardha,
dhe qendrat e verdha kadife
marrin në fund pranverën
dhe njëri-tjetrin
të lehtësuar dhe duke buzëqeshur
me buzëqeshjet e tyre të diellshme.
Erërat janë të buta dhe të shumta,
duke sjellë reve të buta kumulus
si kalimtarë
apo anije që lundrojnë butësisht
në detin e kaltër të qiellit.
Barërat e gjata të ëmbla
valëviten
dhe prekin njëra-tjetrën
ndërsa zingarat e verdhë dhe të purpurt
shkëlqejnë dhe vallëzojnë bashkë.
Këngët e erës luajnë
melodi të zephyrit



ndërsa dielli ngrohtësisht ngroh
shpatullat e mia.

Bebja fle ndërsa erëza shijon
çaj me honeysuckle
me bletë që bërtasin
rreth.

Luleshtrydhet do të jenë të pjekura së shpejti...
shumë shpejt...
nën hënën e luleshtrydhes.

2 qershor, 2011, New Paltz, Nju Jork



WAITING FOR THE DEER TO COME

with John

Darkness fades giving way to a
familiar fluorescent glow.

Wet leaves of ochre, red, and rust
gently float in their feathery fall
down to the damp ground
after the hard night rain.

The light sparkles off the
colorful kaleidoscope canopy.

Woodland creatures awaken
from their slumber
conversing with one another
peeps and chirps
abundant in their soft discussions.

The songs of the sparrow
carry on the crisp morning wind
as divine beams of light
penetrate the foliage.

The last acorns of autumn
pip pap pop onto the forest floor
lost on the colorful quilt cover.

Small maples overpowered
by tall elder oaks and mighty pines
ignite the forest ablaze
with their red-leaf fingers



tickling tree trunks
as they take their last heaving breath
before winter's death.

Scampering small black squirrels,
cinnamon chipmunks
and tiny golden crown kinglets
all searching for their breakfast
and each other,
gathering their harvest
for the long cold slumber.

All as we sit
high up in the trees
with our hawk-eye view
scanning the woodland
floor below . . .

Waiting for the deer to come.

November 13, 2021



DUKE PRITUR DRERËT TË VIJNË

me John-in

Errësira zbehet duke lënë vendin për një
dritë të njohur fluorescente.

Gjethet e lagura të okrës, të kuqe dhe të rustit
fluturojnë butësisht në rënien e tyre të lehtë
poshtë në tokën e lagur
pas shiut të fortë të natës.

Drita shkëlqen mbi
kulmën shumëngjyrëshe të kaleidoskopit.

Krijesat e pyllit zgjojnë
nga gjumi i tyre
duke biseduar me njëri-tjetrin
thirrje dhe zëra
të shumta në diskutimet e tyre të buta.

Këngët e të shtrirëve
përhapen në erën e freskët të mëngjesit
ndërsa rrezet e shenjta të dritës
shkëlqejnë nëpër degët e pemëve.

Gështenjat e fundit të vjeshtës
pupërojnë dhe bien mbi tokën e pyllit
të humbura në mbulesën shumëngjyrëshe të jastëkut.

Lulëzat e vogla të hardhisë të sunduara
nga lëndët më të mëdha të lisave të vjetër dhe pishave
të fuqishme
ndizet pylli me zjarr



nga gishta e gjetheve të kuqe
prekura nga trungjet e pemëve
ndërsa bëjnë frymën e fundit
para vdekjes së dimrit.

Për të lëvizur shigjetat e vogla të zeza,
chipmunk-ët e kanellës
dhe mbretërit e vegjël me kurorë ari
të gjithë kërkojnë mëngjesin e tyre
dhe njëri-tjetrin,
mblidhen për korrjen e tyre
për gjumin e gjatë dhe të ftohtë.

Të gjitha ndërsa ulem,
lartë në pemë
me shikimin e shqiponjës
duke vëzhguar pyllin
poshtë...

Duke pritur pashallarët të vijnë.

13 nëntor, 2021



WORTH IT ALL

I love
all of your broken parts
desperately
held together
by fragile filaments.
I will fortify them
and strengthen them
with my eternal
crimson love
and patience
that Penelope would envy.
You are worth it all,
I know
what fractured you
and shattered you
into so many painful
stained-glass pieces
sharp yet colorful
and beautiful, nonetheless.
It created the masterpiece
that you are.
I will never betray you
or break any part of you.
I will cherish
and soothe you
with my kisses
and my gentle caress.
The sands of time
will console you for
what a loyal lioness
I am.



I have plenty of mead
for you to drink.
It will not ever
run out.
Your cup will
never be
empty
again.

January 2020



VLEN PËR TË GJITHA

Unë dua
të gjitha pjesët e tua të thyera
që mbahen dëshpërimisht
të bashkuara
nga fije të brishta.
Do t'i forcoj ato
dhe do t'i forcoj
me dashurinë time të përjetshme
të kuqe
dhe durimin
që Penelopa do ta kishte xheloz.
Ti vlen për gjithçka,
e di
çfarë të ka thyer
dhe copëtuar
në kaq shumë pjesë të dhimbshme
të xhamit të njollosur,
të mprehta por ngjyrash
dhe të bukura, megjithatë.
Ajo krijoi kryeveprën
që je ti.
Nuk do të të tradhtoj
ose të thyj asnjë pjesë tëndën.
Do të të çmoj
dhe do të të qetësoj
me puthjet e mia
dhe prehjen time të butë.
Rëra e kohës
do të të ngushëllojë për
sa besnike që jam.
Kam shumë verë për ty të pijsh.

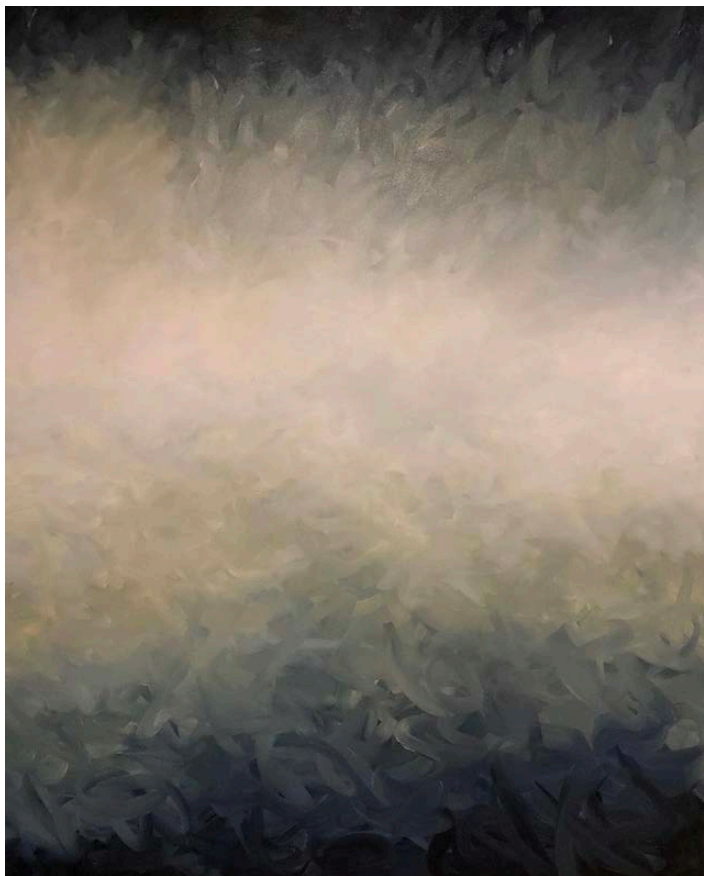


Ajo nuk do të mbarojë kurrë.
Dera jote kurrë nuk do të jetë
e zbrazët
më.

Janar 2020



1. COVER ART: FEATHERS IN THE DARK
2. POEM: SUMMER ROSE pair with ART: SUMMER ROSE
3. POEM: AUTUMN MARIGOLD pair with ART: AUTUMN MARIGOLD
4. POEM: THE WILDFLOWER pair with ART: WHISPERING WILDFLOWERS
5. POEM: WAITING FOR THE DEER TO COME pair with ART: THE RUT
6. POEM: THE LAST LEAF pair with ART: THE LAST LEAF
7. POEM: CARAMEL SUNSET pair with ART: CRACK OF DAWN
8. POEM: DANCING WITH A DEMON pair with ART: MY FALLEN ANGEL
9. POEM: IF I KNEW pair with ART: PLAYING WITH FIRE
10. POEM: MY STIGMATA pair with ART: UNTITLED FREYA

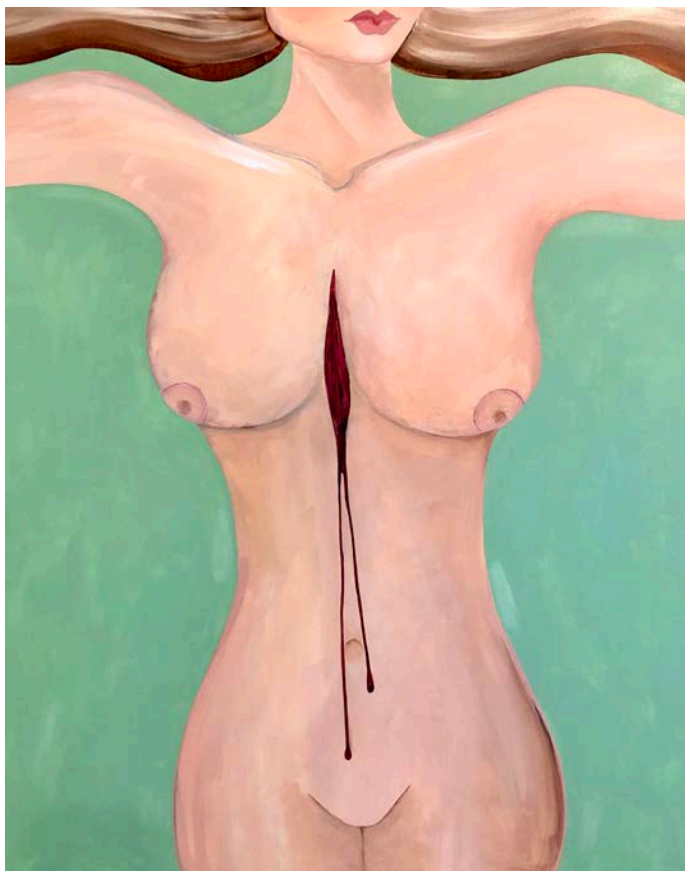




Mia Barkan















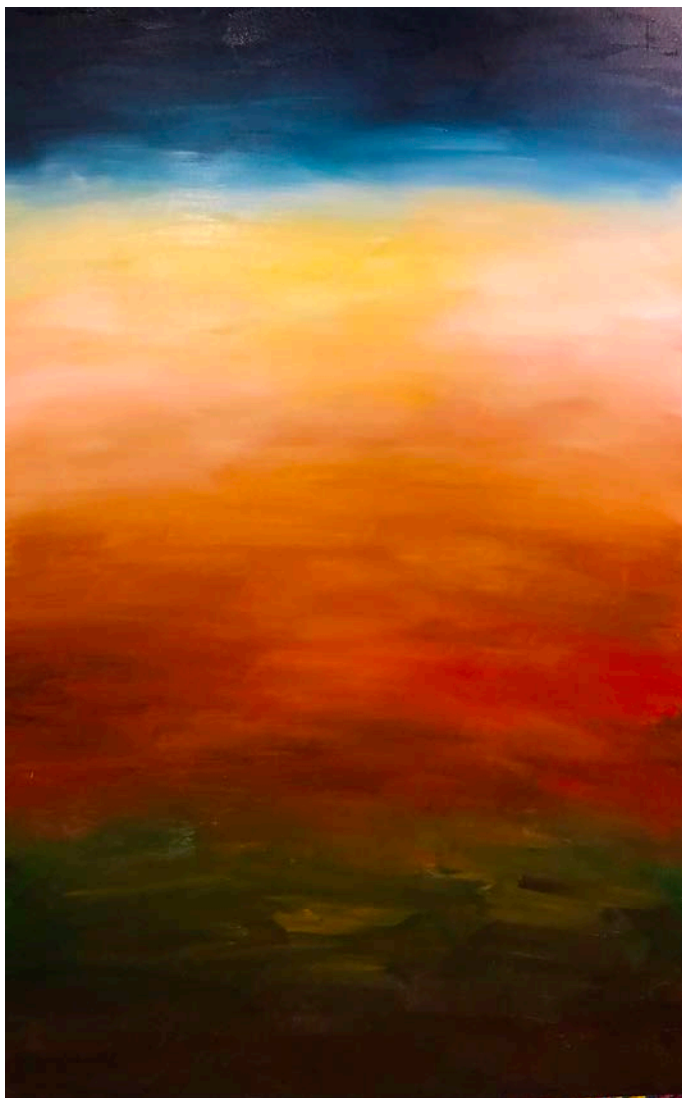
Mia Barkan

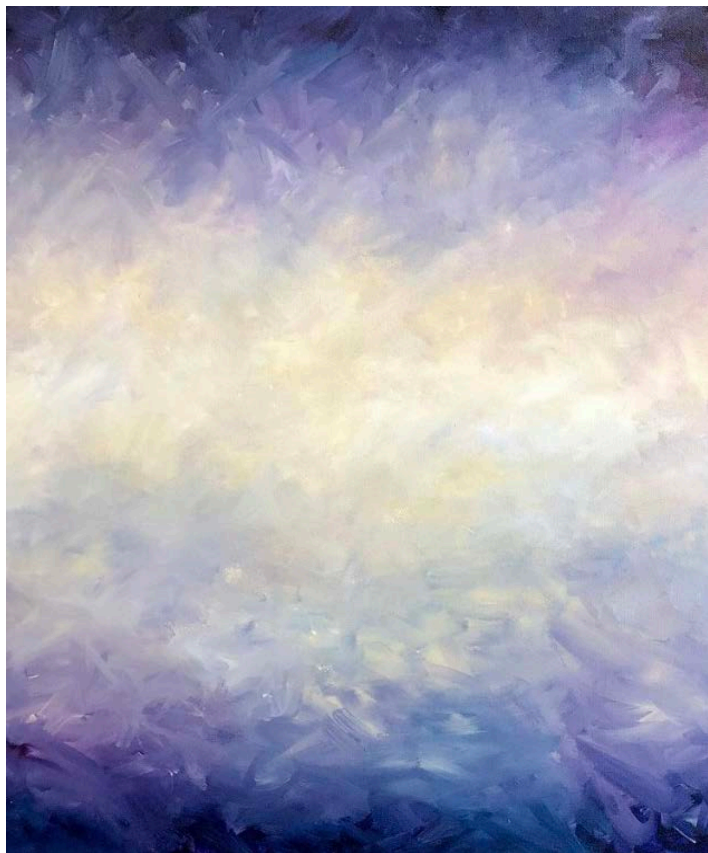






Mia Barkan







Mia Barkan













ABOUT THE AUTHOR / ARTIST

Mia Barkan is a working artist, poet and a NYS Licensed Creative Arts Therapist (LCAT, ATR-BC). She holds a Master of Arts in Creative Arts Therapy from Hofstra University, a Bachelor of Fine Arts in Fabric Styling, specializing in Woven Design and an Associated Degree in Textile/Surface Design from Fashion Institute of Technology (NYC). Mia has taught as an adjunct instructor and has lectured at various conference venues including St. Thomas Aquinas College (Sparkill, NY), Molloy College (Rockville Centre, NY), Hofstra University (Hempstead, NY), Touro College (NYC & Brooklyn Campuses), SUNY at Farmingdale, and with the NYATA. Mia is the author of *Box of Feathers—poetry & art*, *Freya's Tears—poetry & art*, *Tea With Nana—paintings and poems*, and *My Sacred Circle Mandala Journal—a creative workbook for self-discovery and exploration*. Mia is multilingual (Italian, French, Hebrew, Swedish) whose poetry has been published nationally and internationally, including (USA) *Lips*, *The New Scribes*, *Waterways*, *CCM: Women Poets*, *Patterson Literary Review*, *Paumanok*, *Feral Press*, (UK) *Poetry Monthly*, (Wales) *The Seventh Quarry*, (Israel) *Cyclamens & Swords*, (Korea) *Korean Expatriate Literature*, (Romania) *Citadela*, *Convorbiri Literare*, *Poezia*, *Stare la Ora Amiezli—International Romanian Poetry Anthology*, and (Italy) *Immagine & Poesia*. As a working artist, Mia has illustrated multilingual poetry books for the international literary arts publisher Cross-Cultural Communications, including *ABC of Fruits & Vegetables* (Cover & Text), *This Pot Has Pepper* (Cover & Text),



Absinthe Then Love (Cover). Mia's art has also been published in *Shabdaguchha* (Cover & Text), *Imagine & Poesia* (Painting & Drawings), *Cylcamens & Swords* (Painting), *Rattle*, Issue 34, Vol. 16, No. 2 Winter 2010 (Cover & Text), *Paterson Literary Review*, Issue 32 (Text), *Medicinal Purposes—a literary review* (illustrations), *Then & Now* (Cover), several editions of *KEL (Korean Expatriate Literature)* (Covers), and *The Light of Love* (Cover). Mia has had several commissions for her artwork locally and abroad and has exhibited her work at a number of venues, including BAFFA Gallery, The Mallette Gallery, The Howland Cultural Center, The Stage Gallery, and The Paterson Museum. Mia has several art series, including Sisters of the World, Inner Face, Freya's Tears, and Vibes.



PËR AUTOREN / ARTISTEN

Mia Barkan është një artiste, poete dhe terapiste e licencuar e arteve kreative në shtetin e Nju Jorkut (LCAT, ATR-BC). Ajo ka një Master të Arteve në Terapinë e Arteve Kreative nga Universiteti Hofstra, një Bachelor të Arteve të Bukura në Stilimin e Pëlhurave, duke u specializuar në Dizajnin e Endur dhe një Diplomë të Asociuar në Dizajnin e Tekstilit/Pëlhurave nga Fashion Institute of Technology (NYC). Mia ka dhënë mësim si instruktore adjunkt dhe ka mbajtur ligjërata në konferenca të ndryshme, përfshirë St. Thomas Aquinas College (Sparkill, NY), Molloy College (Rockville Centre, NY), Universitetin Hofstra (Hempstead, NY), Touro College (Kampuset e NYC & Brooklyn), SUNY në Farmingdale, dhe me NYATA. Mia është autore e librave Box of Feathers—poezi dhe art, Freya's Tears—poezi dhe art, Tea With Nana—piktura dhe poezi, dhe My Sacred Circle Mandala Journal—një punë praktike krijuese për vetë-zbulim dhe eksplorim. Mia flet shumë gjuhë (italisht, frëngjisht, hebraisht, suedisht), dhe poezia e saj është botuar kombëtarisht dhe ndërkombëtarisht, përfshirë (SHBA) Lips, The New Scribes, Waterways, CCM: Women Poets, Patterson Literary Review, Paumanok, Feral Press, (MB) Poetry Monthly, (Uells) The Seventh Quarry, (Izrael) Cyclamens & Swords, (Kore) Korean Expatriate Literature, (Rumani) Citadela, Convorbiri Literare, Poezia, Stare la Ora Amiezli—International Romanian Poetry Anthology, dhe (Itali) Immagine & Poesia. Si artiste aktive, Mia ka ilustruar libra poetikë shumëgjuhësh për botuesin ndërkombëtar të arteve



letrare Cross-Cultural Communications, përfshirë ABC of Fruits & Vegetables (Kopertina dhe Teksti), This Pot Has Pepper (Kopertina dhe Teksti), Absinthe Then Love (Kopertina). Arti i Mias është publikuar gjithashtu në Shabdaguchha (Kopertina dhe Teksti), Imagine & Poesia (Piktura dhe Vizatime), Cyclamens & Swords (Piktura), Rattle, Issue 34, Vol. 16, No. 2 Winter 2010 (Kopertina dhe Teksti), Paterson Literary Review, Issue 32 (Teksti), Medicinal Purposes—a literary review (ilustrime), Then & Now (Kopertina), disa edicione të KEL (Korean Expatriate Literature) (Kopertina), dhe The Light of Love (Kopertina). Mia ka pasur disa porosi për veprat e saj artistike brenda dhe jashtë vendit dhe ka ekspozuar punimet e saj në një numër vendesh, përfshirë BAFFA Gallery, The Mallette Gallery, The Howland Cultural Center, The Stage Gallery, dhe The Paterson Museum. Mia ka disa seri artistike, përfshirë Sisters of the World, Inner Face, Freya's Tears, dhe Vibes.



PËRMBAJTJA – CONTENTS

ESTETIKA E GJUHËS DHE NDJESHMËRË POETIKE “KUTIA ME PUPLA” E MIA BARKAN.5

A PAIR	9
NJË PALE	11
AUTUMN MARIGOLD.....	13
MARGARITË E VJESHTËS.....	14
BORAGE BUTTERFLY.....	15
FLUTURA E BORAXHËS	17
BOUNDLESS.....	19
BOX OF FEATHERS	23
KUTIA ME PENE	25
CARAMEL SUNSET.....	27
PERËNDIMI KARAMEL	28
DANCING WITH A DEMON.....	29
DUKE KËRCYER ME NJË DEMON	32
HOLOGRAM	35
HOLOGRAM	36
HOME	37
IF I KNEW	43
SIKUR TA DIJA.....	44
ILLUSION OF YOU	45
ILUZIONI I TY	46



IN MY HOMETOWN	47
MY STAR-CROSSED LOVE	59
DASHURIA IME E DËSHPËRUAR	60
MY STIGMATA.....	61
STIGMATA IME	62
MY SWEET HONEY	65
MJALTI IM I EMBËL	66
OUR SLEEPING STRAWBERRIES	67
.....	80
SUMMER ROSE	81
TRËNDAFILI I VERËS	82
TAKE IT ALL	83
.....	83
THAT IMMORTAL KISS.....	85
AJO PUTHJE E PAVDEKSHME	86
THE IDYLLIC FARM	87
FERMË IDILIKE.....	89
.....	94
THE MINEFIELD GARDEN	99
KOPSHTI MINA.....	102
KËNGA E SIRENËS	108
THE WILDFLOWER	109
LULJA E EGËR.....	111



UNDER STRAWBERRY MOON	113
.....	116
WAITING FOR THE DEER TO COME	117
DUKE PRITUR DRERËT TË VIJNË	119
.....	143



Katalogimi në botim – (CIP)
Biblioteka Kombëtare e Kosovës “Pjetër Bogdani”

821.111(73)-1

Barkan, Mia

Kutia me pupla = Box of feathers / Mia Barkan ;

përktheu Jeton Kelmendi. - Prishtinë : IWA

Bogdani, 2025. - 148 f. : ; 20 cm. -

(Biblioteka”Adem Shkreli”)

Titiulli dhe teksti paralel në gjuhën shqipe dhe
angleze

1. Kelmendi, Jeton

ISBN 978-9951-394-40-6